

Zeitschrift: Sinfonia : offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband = organe officiel de la Société fédérale des orchestres

Herausgeber: Eidgenössischer Orchesterverband

Band: 9 (1948)

Heft: 3-4

Artikel: A nos lecteurs de langue française

Autor: Cherbuliez, Antoine-E.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-956214>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anregung oder Belehrung erhalten können. Unter «Meisterwerken» verstehen wir aber gar nicht etwa nur die großen, ernstesten Kompositionen der klassischen Sinfonik oder der Konzertliteratur, sondern ebensowohl auch die guten und in ihrer Art meisterhaften Beispiele der heiteren und charakteristischen Unterhaltungsmuse. Die Schätze unserer Bibliothek sind so reich in dieser Beziehung, daß man wirklich die Qual der Wahl hat, und es sich bei diesem Plane der Veröffentlichung von Analysen hauptsächlich darum handelt, eine geeignete, abwechslungsreiche Auslese zu treffen, wobei sowohl die Musik vor den Klassikern, also zwischen Bach und Händel einerseits und Haydn, Mozart andererseits, wie auch die klassische und romantische, aber auch, soweit möglich, die moderne Musik und Werke unserer Schweizer Komponisten, Sinfonien, Konzerte, Ouverturen, Kammermusik, Tanzformen, Phantasien usw. behandelt werden mögen. Wir würden uns freuen, wenn im geeigneten Moment die Leser der «Sinfonia» deren Redaktion wissen lassen würden, ob sie mit einem solchen Plan und dessen Durchführung einverstanden sind und ob die vorgelegten Analysen ihren Wünschen und Bedürfnissen entsprechen. Auf diese Weise hoffen wir auch, die «Sinfonia» selbst zu einem immer engeren Mittler zwischen den einzelnen Sektionen und Verbandsmitgliedern, der Musikliebe des Einzelnen und dem Wesen der Musik selbst werden zu lassen. Chz.

A nos lecteurs de langue française

La structure démographique et linguistique de notre pays qui comprend quatre langues nationales a pour résultat que des associations de caractère intercantonal éprouvent le besoin de faire rédiger leurs organes officiels sur une base bilingue, parfois même trilingue! La S. F. O. n'en fait pas exception. Et depuis toujours son organe officiel, la «Sinfonia», a tenu à publier des communications et des articles en allemand et en français. L'historien constatera avec reconnaissance que les deux derniers rédacteurs de «Sinfonia» possédaient ces deux langues au point de pouvoir s'en servir avec aisance et même avec élégance. Le nouveau rédacteur, «citoyen» de Genève et «Stadtburger» de Berne, fera de son mieux pour continuer cette heureuse tradition qui collabore sans doute à resserrer les liens entre les sections alémaniques et romandes ainsi que celles du Tessin.

Il m'est devoir de remercier mon prédécesseur M. E. M. Fallet, de m'avoir introduit auprès des lecteurs de langue française de «Sinfonia» avec tant de courtoisie. La façon de laquelle M. Fallet a rédigé «Sinfonia», en variant d'une manière intéressante et instructive les sujets et les langues mérite d'être remarquée. Rappelons, par exemple, en toute brièveté ses articles sur A.-J. Kastner, musicien de Porrentruy, le compositeur corse H. Tomasi, la «Création» de Haydn, sur Mallarmé et Richard Wagner, poètes et musiciens, sur la musique aux Indes, Boieldieu, la musette, la Mozart de M. G. de Saint-Foix etc. qui tous ont paru dans «Sinfonia» au cours de 1947.

Dans une petite notice de ce numéro je me suis permis de proposer aux lecteurs de «Sinfonia» une nouvelle série d'articles ayant pour but d'expliquer certaines oeuvres remarquables qui se trouvent à la bibliothèque de la S. F. O. Ces articles paraîtront alternativement en allemand et en français ou seront rédigés d'avance en deux langues. Je serais heureux s'il m'était donné de trouver avec les sections romandes et tessinoises et leurs membres un contact aussi étroit qu'avec les sections alémaniques, étant convaincu que l'équilibre raisonnable de nos forces et de nos conceptions culturelles des régions alémanique, romande et italienne (ainsi que romanche) répond à l'idéal démocratique suisse et correspond aux données naturelles de notre vie nationale.

Antoine-E. Cherbuliez.

La bibliothèque de la S.F.O., la « Sinfonia » et les Sections de la S.F.O.

Tous nos membres savent que notre société possède une belle bibliothèque, contenant des oeuvres symphoniques, des concertos, des ouvertures, de la musique de divertissement et de la musique de chambre. En analysant comment cette bibliothèque peut être mise à la disposition et à la portée de nos membres, nous pensons, en général, d'abord et en premier lieu aux directeurs de nos sociétés d'orchestre, qui font venir telle et telle partition avec les parties instrumentales respectives pour étudier et pour exécuter le morceau en question dans un de leurs programmes. La «Sinfonia», consciente de son devoir de servir d'intermédiaire, d'agent de liaison entre les sections et le comité central, peut aider à faire connaître la valeur de notre bibliothèque en publiant le rapport annuel du bibliothécaire et en rappelant à ses lecteurs le catalogue imprimé avec ses suppléments qui permet de s'orienter en détail.

Il y a cependant une autre, une seconde possibilité de propager un rapprochement, nous pourrions dire spirituel ou intellectuel et artistique entre les trésors de musique enfermés dans les partitions de notre bibliothèque et la conception et l'expérience musicales des membres de nos nombreuses sections.

Nous pensons, à ce propos, qu'il serait peut-être intéressant d'effectuer ce rapprochement en présentant aux lecteurs de «Sinfonia», soit en français, soit en allemand, une série raisonnée et répartie sur un assez grand laps de temps d'analyses accessibles à tout le monde et expliquant d'une façon brève et aussi claire que possible les valeurs esthétiques et les principes internes de construction, relatives à un choix de chefs-d'oeuvre contenus dans notre bibliothèque. Ces analyses devraient être rédigées de sorte qu'elles puissent intéresser les directeurs des sections et instruire d'une façon appropriée les membres des sections, presque exclusivement des non-professionnels, des amateurs. Attirer l'attention de ceux-ci sur les beautés de la belle musique, sur les qualités d'inspiration, de développement du matériel thématique et de